

Работа судебного переводчика

при производстве
предварительного расследования
и в суде

Ольга Грубер, университет им. Кеплера, Линц, Австрия

Судебный перевод есть, а судебных переводчиков нет

- Судебный перевод в России без сертифицированных судебных переводчиков -

Отсутствие в России института присяжных переводчиков, который имеется в Германии, Австрии и многих других странах, вносит большую неразбериху во всю систему судебных переводов. В результате в судах переводят случайные переводчики.

Источник: <http://translation-blog.ru/sudebnyj>

1) Формальные предпосылки:

- Законченное образование
- Профессиональная практика
- Отсутствие судимости
- Постоянное место жительства в Австрии
- Сдача сертификационного экзамена в союзе судебных переводчиков

2.а.) Поле деятельности: Письменные переводы

- для частных лиц
- переписка между органами власти
- проверка частных писем лиц,
находящихся в предварительном
заключении
- загадки

U-HAFT

B9M

ИРНСХЛСЛВУХСЛ В МОМШЛ К
ЭЛО АВВ ОКВЕНЮИ КОЛОБОС

ШЕИМВАСН!

Будем приветствовать людей.

Я. Сунейманов Хамзот и.
Меня Воздушников Эсет.
Сын Землекан Сунейманов.
Родь. Воздушников Хаво.

Я обринулся к вам к
сестеринно я все бумаги
потерял и жизнью ваших
имен и фамилий. Но я
буду краток я здесь в Квсерин
уже 3 года за это время
ниже ни каких вестей никто
ни не знает, я могу знать что
вы намерены делать, чтоб
я решил свою дальнейшую
судбу. Я никому здесь
просто жить как животное
кушать спать, у меня есть
специальность и куанко
работа по специальности.

2.б.) Поле деятельности: : Устные переводы

- Гражданский процесс
- Уголовный процесс
- Расследование
- Обыск в квартире
- Прослушивание телефонных разговоров
- Разговор «адвокат – клиент»
- Помещение в лечебное заведение
- Осмотр места происшествия
- Перевод в больницах

2.в.) Когда вызывают судебного переводчика?

- Допрашиваемый совсем не знает языка
- Допрашиваемый не полностью владеет языком
- Допрашиваемый говорит, но не читает по-немецки
- Допрашиваемый молчит

Каждый имеет право на
бесплатное привлечение
переводчика,

но право на письменный
перевод соответствующих
судебных документов не
предусматривается.

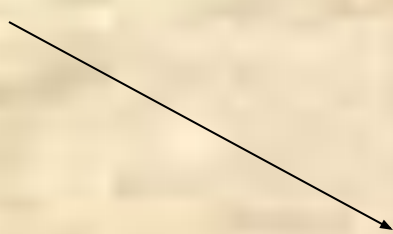


3) В течение последних 20 лет роль межкультурной коммуникации в работе полиции и суда в Австрии заметно увеличилась и продолжает расти.

3.а.) Ситуация в Верхней Австрии

Число подозреваемых	Всего	Иностранцы	В %
Январь- сентябрь 2009	28.888	6.396	22,1%

НО ЭТО НИКОГО НЕ ИНТЕРЕСУЕТ!!!



Переводчик – посредник между
культурами

4) Работа судебного переводчика в полиции





4.а.) Вызов переводчика

- неизвестно, что его ждёт
- готовность явиться в любое время
- различные типы подозреваемых
- большая психическая нагрузка
подозреваемого и иногда и сотрудников
полиции

4.б.) Правила перевода:

Перевод должен быть абсолютно
нейтральным!!!

Переводчик не заинтересован в исходе
дела!!

Переводится каждый вопрос,
каждое слово,
даже ругательства!!!

Не дать себя спровоцировать!!!

ВСЕГДА от первого лица: не «он говорит, что украл джинсы», а «я украл джинсы».

Идеальная ситуация:
перевод воспринимается как субтитры в
фильмах,

но на практике это невозможно.

Желательно достичь системы отношений
«сотрудник полиции – подозреваемый»,
а не «переводчик – подозреваемый»



5) Работа судебного переводчика в суде

- Обычно менее эмоциональна, чем в полиции
- Есть возможность подготовиться
- Лексика сложнее
- Иногда требуются спонтанные устные переводы документов
- Способность резюмировать

Гонорар за перевод

Name:	Mag. Olga Gruber
Anschrift:	Stelzerstraße 7, 4020 Linz
Tel.Nr.:	0664/52 85 985
BLZ/Bank:	20320, Allg. Sparkasse OÖ
Konto-Nr.:	1802042703
UID-Nr.:	

GZ:	27 Hrv 4/10f
-----	--------------

Dienststelle:	Landesgericht Linz, Gerichtsabteilung 27
---------------	---

Datum und Dauer der Dolmetschleistung

Datum	von	bis	Wochentag
25.03.2011	09:00	09:45	Freitag

GEBÜHRENNOTE

Gemäß Gebührenanspruchsgesetz 1975 i.d.g.F. stelle ich für die am 25.03.2011 erbrachte Leistung folgende Gebühren in Rechnung:

I. Entschädigung für Zeitversäumnis:

a)	§ 32(1)	1	begonnene Stunden unter 30 km	a'	€ 22,70	€ 22,70
b)	§ 33(1)		begonnene Stunden über 30 km	a'	€ 28,20	€ 0,00

II. Mühewaltung (§ 54 Abs. 1):

1) Schriftliche Übersetzung / Übersetzung bei Vermehrung						
a)			Zeichen	a'	€ 15,20	€ 0,00
b)			Zuschlag für kyrillische Schrift	a'	€ 4,00	€ 0,00
2) Teilnahme an Vermehrung						
a)	für die	1	erste halbe Stunde	a'	€ 24,50	€ 24,50
b)	insges.	1	weitere halbe Stunde/n	a'	€ 12,40	€ 12,40
	für die		erste halbe Stunde mit Zuschlag von 50% +	a'	€ 12,25	€ 0,00
c)	insges		halbe Stunden mit Zuschlag von 50 % +	a'	€ 6,20	€ 0,00
	insges		Seiten mit Zuschlag von 50 % +	a'	€ 7,60	€ 0,00
Anmerkung: Zuschläge für Samstage, Sonn- u. Feiertage u. nach 20.00						

III. Sonstige Kosten (Mittag, Postgebühr,):

a)	0	Seite/n - Reinschreiben d. schriftl. Übersetzung	a'	€ 2,00	€ 0,00
b)		Beglaubigung	a'	€ 3,20	€ 0,00

IV. Reisekosten (§ 27 ff):

a)	0	Kilometer Privat Kfz (hin- und retour)	a'	€ 0,420	€ 0,00
b)		km öffentliches Verkehrsmittel (hin und retour)	a'	€ 3,200	€ 0,00

	Summe				€ 59,60
	20 % MWS¹				
	Endsumme				€ 59,00
	aufgerundet gem. § 39 Abs. 2 GebAG				

Als Dolmetscher bin ich im gegenständlichen Fall

oer. beeidet diplomiert sprachkundig Unternehmer i. S.d.UStG

Unterschrift: _____



Актуальная ситуация

- Создание центрального агентства в Вене, которое высылает переводчиков на заседания
- Неизвестно, будет ли агентство проверять квалификацию «переводчиков»
- Нарушение независимости судьи!!!
- Договор подряда – нет мотивации, пока неизвестно, какой гонорар!!

6) Некоторые примеры межкультурных проблем

в работе с русскоязычными
подозреваемыми и подсудимыми

а) Непонятие объективности
переводчика

«А вы за нас или за них?»

**б) Отказ содействовать
раскрытию преступления**

**«Я не предатель. Мне всё равно,
сколько буду сидеть.»**

в) Недоверие к органам власти

«Это они туда наркотики
положили».

«Если я признаюсь, все равно буду
долго сидеть. Ваше смягчающее
обстоятельство только ловушка».

г) Дискредитирование полиции и переводчика

«Конечно они меня били».

«Если я сознаюсь, они получают
большие премии. Поэтому
переводчик неправильно
переводил».

д) Фамилия

«Вы не знаете фамилию Вашего знакомого, у которого Вы ночевали? Я знаю фамилию всех МОИХ ЗНАКОМЫХ».

е) Постоянная проблема:
укрывательство имущества,
добытого преступным путём

«Когда Вы покупали мобильник на
улице, Вы не догадались, что он
ворованный?»»

ж) Склонность «разобраться
между собой»

«Почему Вас интересует, бил я
жену или не бил! Это наше дело!»

«Откуда у меня ножевое ранение?

Я не помню, но это точно был не
Володя!»

з) Загадочные русские имена

«Опять ты врёшь. Только что говорил, что был у Саши, а сейчас говоришь об Александре!»

и) Субъективная оценка
расстояния

«Я живу недалеко от Линца,
где-то 30 км.»

«Я не знаю, в какой банк мы
вломились, но на машине ехать
было не далеко».



Если культурные различия
ведут к полному непониманию
друг друга,

то переводчик должен обратить на
это внимание и объяснить причину
недоразумения.

Спасибо за внимание.